

С Т А Н О В И Щ Е

От: **проф. д.ф.н. Ивелина Костова Савова** (ШУ „Епископ Константин Преславски“),
научна специалност *Български език (текстолингвистика и синтаксис)*

Относно: конкурс за **доцент** в УНСС – София, професионално направление 2.1.
Филология, научна специалност *Съвременен немски език. Специализирана
компаративна текстолингвистика*

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра *Чужди езици и приложна лингвистика* на УНСС съгласно Решение на АС № 4 / 26.06.2024 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 2944 / 15.10.2024 г. на Ректора на УНСС.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

В конкурса като единствен кандидат участва ст. преп. д-р Силвия Василева Василева. Тя работи като редовен преподавател в УНСС от 2005 г.; има трудов стаж над 18 г., от тях над 15 г. като старши преподавател.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

3.1. Изпълнение на количествените изисквания

Наукометричната справка на д-р С. Василева отразява коректно изпълнение (и надхвърляне) на националните изисквания по всяка група от задължителните за длъжността „доцент“ показатели. Постигнати са 550 т. (при минимално необходими 400). Надхвърлят се и резултатите по допълнителните изисквания на УНСС – постигнати са 511 т. (при минимално необходими 320).

Д-р С. Василева отговаря на националните и университетските критерии за заемане на академичната длъжност „доцент“.

3.2. Изпълнение на качествените изисквания

Приемат се всички посочени в справката приноси. Кандидатката е изследовател с иновативен поглед в научната си сфера. Тя е и утвърден преподавател със сериозни постижения в учебната и педагогическата работа. Има преподавателски опит в други университети, както и специализации в чужбина. Участвала е в научните колективи на образователни проекти и в разнообразни научни форуми. Членува в авторитетни национални професионални организации, участва в ръководните органи на някои от тях и в експертни групи. Активен член е на академичната общност, има приноси към разработването на учебна документация и към подготовката на акредитацията на специалности. Оценката ѝ при атестиране е висока. Автор е на множество преводи на художествена и научна литература от и на немски език.

Д-р С. Василева отговаря на качествените изисквания на УНСС за заемане на академичната длъжност „доцент“.

3.3. Становището на Съвета по хабилитация на УНСС относно кандидатурата на д-р С. Василева е положително (Протокол № 8 / 15.05.2024 г.).

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност на кандидата

Д-р С. Василева е университетски преподавател с дълъг педагогически стаж. Обучава студенти от различни специалности на УНСС и има висока експертиза в областта. Преподава немски като първи и втори чужд език в направление Икономика с чуждоезиково обучение и в специалностите Международни икономически отношения, Икономика на туризма, Международни отношения, Европеистика, Политология. Преподава също във външни специализирани курсове по немски език, сертифициран изпитващ е за стандартизирани международни изпити по езика.

В университета кандидатката се стреми да поддържа ефективна учебна среда чрез преподаване по метода на дейностното ориентиране; прилага новаторски стратегии за подкрепа на студентите. Разработва нови учебни програми за икономически немски език, които се отличават с тематична специализация, използване на модерни преподавателски модели, дигитални средства за обучение и пр. Учебното съдържание е съобразено с нуждите на обучаваните и е практически приложимо. В представените университетски учебни ресурси се откриват резултати от работата на авторката по един от ръководените от нея образователни проекти.

Педагогическият опит на д-р Василева добре се вижда в учебните помагала, които е подготвила – общо три на брой. Авторското помагало „Textbuch für die Fachrichtung „Wirtschaft mit FSU“ (2012 г.) е ефективно с оглед на целите, с които е съставено. Темите са съобразени със специализираното обучение в университета, материалът е логично и прегледно подреден, упражненията са целенасочени и добре комбинирани. Предвидените въпроси и задачи са проблемни, разнообразни, добре съобразени с тематиката на съответния раздел, предполагат адекватни интелектуални усилия на студентите.

Съавторските помагала „Texte als Wege“ (2012 г.) и „Немски език за кандидат-студенти“ (2009 г.) също са добре структурирани учебни пособия. Първото помагало е тематично специализирано в областите на политиката и икономиката, второто е съобразено със спецификата на входящия изпит в УНСС. Разработените от кандидатката части демонстрират преподавателската ѝ вещина и методическата ѝ подготовка.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове

За участие в конкурса д-р Василева е представила 1 монография, 2 студии и 17 статии. Монографията, обозначена като хабилитационен труд, е издадена през 2021 г. от Издателството на УНСС, има ISBN номер и рецензенти. Разработката е извън сферата на проблематиката на дисертационния труд на кандидатката. Студиите и статиите са публикувани в специализирани издания (5 са в списания, реферирани в международни бази данни, 1 публикация е в чужбина); основно са на български език, има също на немски и на английски език.

Основно направление в научната дейност на д-р Василева е *съпоставителната текстолингвистика* в комуникативно-прагматичен план. Интересът към областта е траен; в това направление попада основната част от представените по процедурата изследвания. Отбелязват се също теоретични приноси в сферите на *специализираното чуждоезиково обучение* (5 материала) и на *теорията на превода* (2 материала).

По тематика и методология *хабилитационният труд* „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността (Geschäftsbericht) на български и немски език (на основата на доклади на EVN Bulgaria)“ е изцяло в направлението на обявения конкурс. Върху обемен корпус от Годишни доклади на EVN Bulgaria проучването извежда характерните черти на текстовия вид *доклад за дейността на предприятие*, очертава спецификите на специализирания език в изследваната област, провежда съпоставителен анализ на паралелни текстове на двата езика с обстойно обсъждане на избора на преводните еквиваленти.

Добре са изяснени мотивите за насочване към проблематиката и за интерпретацията ѝ именно от избрания зрителен ъгъл. Изследователският метод е подходящ, способен да осъществи поставените задачи. Композицията е прегледна, библиографската основа е мащабна и добре подплатява формулираните тези и тяхната обосновка.

Положително отбелязвам факта, че в изработения модел за анализ на паралелни текстове редом с лингвистичните категории са поставени и ситуативните фактори,

чието място в създаването и възприемането на текста е специално акцентирано. Основополагащи за лингвистичния анализ са начините и средствата за разгръщане на темата на текста на ниво макро- и микроструктури. В това отношение изложението убедително разкрива характерния за коментирания текстов вид строежен план и специфичните за него изразни средства за членение на макроструктурата. Силно импонира, от друга страна, анализите на микроструктурите с детайлното разкриване на семантично-лексикалните особености на денотатите, особеностите в областта на словообразуването и морфологичните категории, в областта на синтактичното изграждане. Информативни и убедителни са и предложените примерни текстологични анализи на паралелни текстови откъси на двата езика.

Преводната рамка е приемливо очертана: логично подбрани и обобщени са конституиращите за текстовия вид езикови елементи, последователно са проследени преводните еквиваленти в двата езика, отбелязани са възможните системноезикови, културноспецифични и други причини за техни особености, различия и изключения. Съпоставителният анализ е основа за убедително обобщаване на приликите и разликите на паралелните текстове.

Изводите в работата са обективно формулирани. Добре мотивирани са също възможните практически приложения на постигнатите резултати.

Авторката е посочила 14 *цитации* на различни свои трудове. Едно от цитиранията е на представения хабилитационен труд, а пет са на книгата по докторската ѝ дисертация.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси

Изследванията на авторката показват научна добросъвестност, целенасоченост и последователност. Обща тяхна особеност е, че прилагат съвременни лингвистични и интердисциплинарни инструменти за проучване и представяне на научни резултати, че дават задълбочено вникване в обсъждания проблем и компетентна интерпретация.

Представеният хабилитационен труд синтезира положителна оценка в следните посоки:

1/ Основният принос на работата е в сферата на съпоставителната текстолингвистика, специализирания икономически език и специализирания превод. Проучването съдържа иновативни теоретични идеи и доказва значението на текстолингвистичния анализ за преводните решения. С изведените обобщения то се откроява като актуално и приносно в лингвистиката.

2/ Трудът има висок приложен потенциал – възможност за използване на резултатите както в преводаческата практика, така и в учебния процес.

3/ Проучването е актуално и за съвременната социална среда. Обсъжданият текстов вид е част от икономическия дискурс на нашето време и стои в контекста на нарастващата важност на проблематиката на дву- и многоезичната комуникация в стопанската сфера.

7. Основни критични бележки и препоръки към кандидата

В хабилитационния труд известна резервираност предизвикват следните моменти:

– Налице е забележима асиметрия между предложените глави. Т.нар. първа и шеста глава (с обем съответно 6 и 4 страници) не отговарят на името си. Първа глава (*Структуриране на монографията*) по съдържание е по-подходяща за позициониране в уводната част със съответно вътрешно рубрикиране. Шеста глава (*Обобщение и изводи*) представлява естествено заключение и няма защо да се отбелязва като глава.

– Вътрешното членение на главите в редица случаи буди недоумение. Отделянето на точка 1. предполага, че по-нататък ще следва поне точка 2. Ако обаче няма следващо разклонение, то и отделянето на първото се обезсмисля. От този вид в

работата са множество номерации до втори и трети знак. За някои обозначения дори не се разбира на какво са подразделение последните цифри.

– Подвеждащо сходство е налице при озаглавяването на т. 4.1.1. *Методи и модели за съпоставителен текстов анализ* и т. 4.1.2. *Методи за съпоставителен анализ*.

– В пета глава е рационално текстоконституиращите елементи да се представят преди нетекстоконституиращите, т.е. т. 5.2. и 5.3. да си разменят местата.

– В библиографията се откриват редица непоследователности и пропуснати компоненти в описанията.

8. Заключение

Впечатленията от общата изследователска, публикационна и преподавателска дейност на д-р Силвия Василева са изцяло положителни.

С оглед на това поддържам предложение ст. преп. д-р **Силвия Василева Василева да бъде избрана за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС.**

02.11.2024 г.

Подпис:

STELLUNGNAHME

Von: **Prof. Dr. Sc. Ivelina Kostova Savova** (Bischof Konstantin Preslavski Universität – Schumen), Wissenschaftsbereich *Bulgarische Sprache (Textlinguistik und Syntax)*
Betreffend: Auswahlverfahren für die Universitätsposition **Associate Professor** an der UNWW – Sofia, Wissenschaftsbereich 2.1. Philologie, Fachbereich *Deutsche Sprache der Gegenwart. Spezialisierte vergleichende Textlinguistik*

1. Informationen zum Wettbewerb

Das Auswahlverfahren wird für den Bedarf des Lehrstuhls *Fremdsprachen und Angewandte Linguistik* der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrats № 4 / 26.06.2024 ausgeschrieben. Ich beteilige mich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs gemäß der Verfügung № 2944 / 15.10.2024 des Rektors der UNWW.

2. Kurze Informationen über die Kandidaten des Wettbewerbs

Senior Lektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva nimmt als einzige Kandidatin an dem Wettbewerb teil. Sie ist seit 2005 im Rahmen eines Arbeitsvertrages an der UNWW tätig; verfügt über 18 Jahre Berufserfahrung, davon über 15 Jahre als Senior Lektorin.

3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position

3.1. Erfüllung der quantitativen Anforderungen

Der Bericht über die wissenschaftlichen Kennzahlen von Dr. S. Vasileva spiegelt die korrekte Erfüllung (und Übertreffen) der nationalen Anforderungen für jede Gruppe von Indikatoren wider, die für den Posten eines Associate Professors erforderlich sind. Es wurden 550 Punkte erreicht (gegenüber den vorgeschriebenen 400). Auch die zusätzlichen Anforderungen der UNWW werden übererfüllt – es wurden 511 Punkte erreicht (gegenüber den vorgeschriebenen 320).

Dr. S. Vasileva erfüllt die nationalen und universitären Kriterien für die akademische Position eines Associate Professors.

3.2. Erfüllung der qualitativen Anforderungen

Alle in der Referenz aufgeführten Beiträge werden akzeptiert. Die Bewerberin ist eine Forscherin mit einer innovativen Perspektive in ihrem wissenschaftlichen Bereich. Sie ist auch eine etablierte Lehrerin mit einer starken Lehr- und Lernleistungen. Sie verfügt über Lehrerfahrung an anderen Universitäten sowie über Fachweiterbildung im Ausland. Sie hat in den wissenschaftlichen Teams von Bildungsprojekten und in verschiedenen wissenschaftlichen Foren mitgewirkt. Die Kandidatin ist Mitglied angesehener nationaler beruflicher Organisationen und arbeitet in den Leitungsgremien einiger dieser Organisationen sowie in Expertengruppen mit. Sie ist ein aktives Mitglied der akademischen Gemeinschaft und hat an der Entwicklung von Ausbildungsunterlagen und an der Vorbereitung der Akkreditierung von Fachgebieten mitgewirkt. Ihre Bewertung in der Begutachtung ist hoch. Sie ist die Autorin zahlreicher Übersetzungen von Belletristik und wissenschaftlicher Literatur aus dem Deutschen und ins Deutsche.

Dr. S. Vasileva erfüllt die qualitativen Anforderungen der UNWW für die akademische Position eines Associate Professors.

3.3. Die Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW zur Kandidatur von Dr. S. Vasileva ***ist positiv*** (Protokoll № 8 / 15.05.2024).

4. Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten des Kandidaten

Dr. S. Vasileva ist Hochschullehrerin mit langjähriger Lehrerfahrung. Sie unterrichtet Studenten aus verschiedenen Fachbereichen der UNWW und verfügt über eine hohe Fachkompetenz auf diesem Gebiet. Sie unterrichtet Deutsch als erste und zweite

Fremdsprache in Gruppen in der Fachrichtung Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenausbildung und in den Fachbereichen Internationale Wirtschaftsbeziehungen, Tourismuswirtschaft, Internationale Beziehungen, Europastudien, Politikwissenschaft. Sie unterrichtet auch in externen spezialisierten Deutschkursen und ist eine zertifizierte Prüferin für standardisierte internationale Sprachprüfungen.

An der Universität bemüht sich die Bewerberin um ein effektives Lernumfeld, indem sie nach der handlungsorientierten Methode unterrichtet; sie setzt innovative Strategien zur Unterstützung der Studierenden ein. Sie entwickelt neue Studienprogramme für Wirtschaftsdeutsch, die sich durch thematische Spezialisierung, den Einsatz moderner Lehrmodelle, digitaler Lernwerkzeuge usw. auszeichnen. Die Lehrinhalte sind auf die Bedürfnisse der Lernenden zugeschnitten und praxisnah. In den vorgestellten universitären Lehrmaterialien finden sich die Ergebnisse der Arbeit der Autorin an einem der von ihr geleiteten Bildungsprojekte.

Die pädagogische Erfahrung von Dr. Vasileva ist in den von ihr erstellten Lehrmitteln – insgesamt drei – gut sichtbar. Das Autorlehrbuch "Lehrbuch für die Fachrichtung "Wirtschaft mit FSU" (2012) ist im Hinblick auf die Zwecke, für die es erstellt wurde, wirksam. Die Themen sind auf die Fachausbildung an der Hochschule zugeschnitten, der Stoff ist logisch und übersichtlich gegliedert, die Übungen sind gezielt und gut kombiniert. Die gestellten Fragen und Aufgaben sind problematisch, abwechslungsreich, gut auf das Thema des jeweiligen Abschnitts zugeschnitten und setzen eine angemessene intellektuelle Anstrengung seitens der Studenten voraus.

Die gemeinsam verfassten Lehrbücher "Texte als Wege" (2012) und "Deutsch für Studieninteressierte" (2009) sind ebenfalls gut strukturierte Lehrmittel. Ersteres ist thematisch auf die Bereiche Politik und Wirtschaft spezialisiert, letzteres ist auf die Besonderheiten der UNWW-Aufnahmeprüfung zugeschnitten. Die von der Kandidatin entwickelten Teile zeigen ihre pädagogischen Fähigkeiten und ihren methodischen Hintergrund.

5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten

Für die Teilnahme an dem Wettbewerb hat Dr. Vassileva 1 Monographie, 2 Studien und 17 Artikel eingereicht. Die als Habilitationsschrift bezeichnete Monographie ist 2021 im UNWW-Verlag erschienen, hat eine ISBN-Nummer und Gutachter. Die Entwicklung geht über die Probleme der Dissertation der Kandidatin hinaus. Die Studien und Artikel wurden in Fachzeitschriften veröffentlicht (5 sind in referierten Zeitschriften in internationalen Datenbanken erschienen, 1 Publikation ist im Ausland); sie sind hauptsächlich in bulgarischer Sprache, aber auch in Deutsch und Englisch.

Das Hauptgebiet der wissenschaftlichen Tätigkeit von Dr. Vasileva ist die *vergleichende Textlinguistik* in kommunikativ-pragmatischer Hinsicht. Ihr Interesse an diesem Bereich ist ungebrochen; der Großteil der im Verfahren vorgestellten Forschungsarbeiten fällt in diesen Bereich. Theoretische Beiträge im Bereich *des Fachsprachenunterrichts* (5 Beiträge) und der *Übersetzungstheorie* (2 Beiträge) werden ebenfalls erwähnt.

Die **Habilitationsschrift** "Vergleichende textlinguistische Analyse des *Geschäftsberichts* in bulgarischer und deutscher Sprache (auf der Grundlage von Berichten der EVN Bulgarien)" liegt inhaltlich und methodisch ganz auf der Linie des ausgeschriebenen Wettbewerbs. Auf der Grundlage eines umfangreichen Korpus von Geschäftsberichten der EVN Bulgarien hebt die Studie die charakteristischen Merkmale der Textsorte eines *Unternehmenstätigkeitsberichts* hervor, skizziert die Besonderheiten der Fachsprache in dem untersuchten Bereich und führt eine vergleichende Analyse von Paralleltexten in den beiden Sprachen mit einer gründlichen Diskussion über die Wahl der Übersetzungsäquivalente durch.

Die Gründe für die Fokussierung auf die Themen und deren Interpretation aus dem gewählten Blickwinkel werden gut erläutert. Die Forschungsmethode ist angemessen und

kann die gestellten Aufgaben erfüllen. Der Aufbau ist übersichtlich, die bibliographische Basis ist umfangreich und stützt die formulierten Thesen und deren Begründung gut.

Positiv vermerke ich die Tatsache, dass in dem entwickelten Modell zur Analyse von Paralleltexten, neben den sprachlichen Kategorien, auch die situativen Faktoren, deren Stellenwert bei der Entstehung und Wahrnehmung des Textes besonders hervorgehoben wird, Platz finden. Grundlegend für die linguistische Analyse sind die Mittel und Wege zur Entfaltung des Themas des Textes auf der Ebene der Makro- und Mikrostrukturen. In dieser Hinsicht zeigt die Darstellung überzeugend den charakteristischen Strukturplan der kommentierten Textsorte und ihre spezifischen Ausdrucksmittel der makrostrukturellen Segmentierung. Andererseits sind die Analysen der Mikrostrukturen mit der detaillierten Offenlegung der semantischen und lexikalischen Besonderheiten der Denotate, der Besonderheiten im Bereich der Wortbildung und der morphologischen Kategorien, im Bereich der syntaktischen Konstruktion höchst beeindruckend. Aufschlussreich und überzeugend sind auch die vorgeschlagenen exemplarischen Textanalysen von parallelen Textfragmenten in beiden Sprachen.

Der Übersetzungsrahmen wird sinnvoll umrissen: die sprachlichen Elemente, aus denen die Textsorte besteht, werden logisch ausgewählt und zusammengefasst, die Übersetzungsäquivalente in den beiden Sprachen werden konsequent nachgezeichnet, und die möglichen systemlinguistischen, kulturspezifischen und sonstigen Gründe für ihre Besonderheiten, Unterschiede und Ausnahmen werden vermerkt. Die vergleichende Analyse bildet die Grundlage für eine überzeugende Zusammenfassung der Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Paralleltexte.

Die Schlussfolgerungen der Arbeit sind objektiv formuliert. Mögliche praktische Anwendungen der Ergebnisse werden ebenfalls gut begründet.

Die Autorin hat 14 *Zitate* aus ihren verschiedenen Arbeiten aufgeführt. Eines der Zitate bezieht sich auf die eingereichte Habilitationsschrift und fünf auf das Buch ihrer Dissertation.

6. Zusammenfassende Bewertung der wichtigsten wissenschaftlichen und angewandten Beiträge

Die Forschung der Autorin zeugt von wissenschaftlicher Integrität, Zielstrebigkeit und Konsistenz. Ihr gemeinsames Merkmal ist, dass sie zeitgemäße sprachliche und interdisziplinäre Mittel zur Untersuchung und Darstellung wissenschaftlicher Ergebnisse anwenden, einen tiefen Einblick in das zu behandelnde Problem geben und eine kompetente Interpretation liefern.

Die vorliegende Habilitationsschrift fasst eine positive Bewertung in den folgenden Richtungen zusammen:

1/ Der Hauptbeitrag der Arbeit liegt auf dem Gebiet der vergleichenden Textlinguistik, der Wirtschaftsfachsprache und der Fachübersetzung. Die Studie enthält innovative theoretische Ideen und beweist, wie wichtig die textlinguistische Analyse für Übersetzungsentscheidungen ist. Mit ihren Verallgemeinerungen ist sie für die Linguistik von Bedeutung und trägt zu ihr bei.

2/ Die Arbeit hat ein hohes Anwendungspotenzial – die Möglichkeit, die Ergebnisse sowohl in der Übersetzungspraxis als auch in der Lehre einzusetzen.

3/ Die Studie ist auch für das heutige gesellschaftliche Umfeld relevant. Die besprochene Textsorte ist Teil des wirtschaftlichen Diskurses unserer Zeit und steht im Kontext der wachsenden Bedeutung von Fragen der zwei- und mehrsprachigen Kommunikation im wirtschaftlichen Bereich.

7. Wichtigste kritische Bemerkungen und Empfehlungen an den Kandidaten

Bei der Habilitationsschrift sind folgende Punkte kritisch zu beachten:

– Es besteht eine deutliche Asymmetrie zwischen den vorgeschlagenen Kapiteln. Das so genannte erste und sechste Kapitel (6 bzw. 4 Seiten) wird seinem Namen nicht gerecht. Das erste Kapitel (*Strukturierung der Monographie*) ist inhaltlich besser im einleitenden Teil mit entsprechender interner Überschrift aufgehoben. Kapitel Sechs (*Zusammenfassung und Schlussfolgerungen*) ist ein natürlicher Abschluss und sollte nicht als Kapitel gekennzeichnet werden.

– Die interne Unterteilung der Kapitel ist in einigen Fällen rätselhaft. Die Trennung von Punkt 1. impliziert, dass zumindest Punkt 2. folgen wird. Wenn es jedoch keine weiteren Verzweigungen gibt, wird auch die Trennung der ersten bedeutungslos. Von dieser Art sind in dem Werk zahlreiche Nummerierungen bis zum zweiten und dritten Zeichen. Bei einigen Bezeichnungen ist nicht einmal klar, in was die letzten Ziffern unterteilt sind.

– In den Überschriften der Abschnitte 4.1.1. *Methoden und Modelle der vergleichenden Textanalyse* und 4.1.2. *Methoden für die vergleichende Analyse* gibt es eine irreführende Ähnlichkeit.

– Im fünften Kapitel ist es sinnvoll, die textbildenden Elemente vor den nicht-textbildenden darzustellen, d.h. die Plätze den Abschnitten 5.2. und 5.3. zu tauschen.

– Das Literaturverzeichnis weist eine Reihe von Unstimmigkeiten und fehlenden Bestandteilen in den Beschreibungen.

8. Schlussfolgerung

Die Eindrücke von der gesamten Forschungs-, Publikations- und Lehrtätigkeit von Dr. Silviya Vasileva sind durchweg positiv.

In Anbetracht dessen unterstütze ich den Vorschlag, **Senior Lektorin Dr. Sylvia Vasileva Vasileva auf den akademischen Posten eines Associate Professors an der UNWW zu wählen.**

02.11.2024

Unterschrift: